

Tibi, Dómine, sacrificia dicata reddántur: quae sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut eadem remédia fieri nostra praestáres. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

A Te, o Signore, siano consacrate queste oblazioni, che in questo modo volesti offerte ad onore del tuo nome, da gio-
vare pure a nostro rimedio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO COMUNE

COMMÚNIO

Math. 17, 9 - Visiónem, quam vidístis, némini dixéritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.

Mt. 17, 9 - Della visione che avete visto, non parlate ad alcuno, fino a che il Figlio dell'uomo sia resuscitato dai morti.

POSTCOMMÚNIO

Praesta, quaesumus, omnipotens Deus: ut sacrosánta Fílii tui Transfiguratiónis mystéria, quae solénni celebrámus officio, purificátae mentis intelligéntia consequámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Concedi, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente: che i sacrosanti misteri della Trasfigurazione del tuo Figlio, celebrati con rito solenne, siano da noi compresi con l'intelligenza di un'anima purificata. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Quaesumus, Dómine Deus noster: ut, quos divínis reparáre non désinis sacraméntis, tuis non destítuas benígnum auxiliis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. Amen.

Ti preghiamo, o Signore Dio nostro: affinché benigno non privi dei tuoi aiuti coloro che non tralasci di rinnovare con divini sacramenti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Calogero Cammarata - via Tetti Grandi, 9 - Carmagnola (TO) - Tel. 011.197.29362
indirizzo internet: www.unavox.it - posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2023 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Trasfigurazione di N. S. Gesù Cristo X Domenica dopo Pentecoste

INTRÓITUS

Ps. 76, 19 - Illuxérunt coruscatiónes tuae orbi terrae: commóta est, et contrémuit terra.

Ps. 83, 2-3 - Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini.

Glória Patri...

Ps. 76, 19 - Illuxérunt coruscatiónes ...

Sal. 76, 19 - I tuoi lampi balenarono sul mondo: fu scossa e tremò la terra.

Sal. 83, 2-3 - Quanto sono amabili i tuoi tabernacoli, o Signore degli eserciti! Anela e si strugge l'anima mia per gli atrii del Signore.

Gloria al Padre...

Sal. 76, 19 - I tuoi lampi balenarono...

ORÁTIO

Deus, qui fídei sacraménta, in Unigéniti tui gloriósa Transfiguratióne, patrum testimónio roborásti, et adoptiόνem filiórum perféctam, voce delápsa in nube lúcida, mirábiliter praesignásti: concéde propítius; ut ipsíus Regis glóriae nos coherédes effícias, et eiúsdem glóriae tribuas esse consórtes. Per eúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

O Dio, che nella gloriosa Trasfigurazione del tuo Unigenito confermasti i misteri della fede, con la testimonianza dei padri, e che con la voce uscita dalla nube luminosa indicasti mirabilmente la perfetta adozione di figli: concedici propizio, di essere coeredi dello stesso Re della gloria e partecipi di essa. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstas: multiplica super nos misericórdiam tuam: ut, ad tua promíssa currétes, coeléstium bonórum fácias esse consórtes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che manifesti la tua onnipotenza soprattutto perdonando e compatendo, moltiplica su di noi la tua misericordia, affinché quanti anelano alle tue promesse, Tu li renda partecipi dei beni celesti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae B. Petri Ap. II**, 1, 16-19
Caríssimi: Non doctas fábulas secúti, notam fécimus vobis Dómini nostri Iesu Christi virtútem et praeséntiam: sed speculatóres facti illfús magnitúdinis. Eccepiens enim a Deo Patre honórem et glóriam, voce delápsa ad eum huiuscémodi a magnífica glória: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi compláculi, ipsum audíte. Et hanc vocem nos audívimus de coelo allátam, cum essémus cum ipso in monte sancto. Et habémus firmiórem prophéticum sermónem: cui bene fáctis attendéntes, quasi lucérnae lucénti in caliginóso loco, donec dies elucéscat, et lúclifer oriátur in córdibus vestris.

M. - Deo grátias.

Letture della **Lettera** del B. Pietro Ap. II, 1, 16-19

Caríssimi: Non con favole ingegnose vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la presenza del Signore nostro Gesù Cristo: ma come testimoni della sua maestà. Infatti, Egli ricevette da Dio Padre onore e gloria, quando su di Lui venne quella voce uscita dalla gloria magnífica: Questo è il mio Figlio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto, ascoltatelo. E questa voce la udimmo venire dal cielo, mentre eravamo con Lui sul monte santo. E così ci venne confermata la parola profetica: alla quale fate bene a prestare attenzione, come a lampada che risplende in luogo oscuro, fino a che spunti il giorno, e la stella del mattino sorga nei vostri cuori.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 44, 3 et 2 - Speciósus forma prae fíliis hóminum: diffúsa est grátia in lábiis tuis. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.

Sal. 44, 3 e 2 - Sorpassi in bellezza i figli degli uomini: la grazia è diffusa sulle tue labbra. Erompe dal mio cuore una parola fausta: canto le mie opere al Re.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Sap. 7, 26 - Candor est lucis aetérnae, spéculum sine mácula, et imágo bonitátis illfús. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sap. 7, 26 - È splendore di eterna luce, specchio senza macchia, e immagine della sua bontà. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 17, 1-9

In illo témpore: Assúmpsit Iesus Petrum, et Iácobum, et Ioánnem fratrem eius, et duxit illos in montem excélsu seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplén-

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 17, 1-9

In quel tempo: Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni, suo fratello, e li condusse sopra un alto monte, in disparte: e fu trasfigurato in loro presenza.

duit fácies eius sicut sol: vestiménta autem eius facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Iesum Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíae unum. Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúclida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene compláculi: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Iesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Iesum. Et descendéntibus illis de monte, praecépti eis Iesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

M. - Laus tibi Christe.

Il suo volto brillò come il sole: le sue vesti divennero candide come la neve. Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui. Pietro allora prese a dire a Gesù: Signore è bene che noi siamo qui: se vuoi farò qui tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia. Mentre egli parlava, ecco che una nube luminosa li avvolse. Ed ecco che una voce dalla nube disse: Questo è il mio Figlio diletto, nel quale mi sono compiaciuto: ascoltatelo. E i discepoli, udito ciò, caddero col viso a terra e furono presi da gran timore. E Gesù, accostatosi, li toccò e disse: Alzatevi e non temete. Ed essi, alzati gli occhi non videro altri che Gesù. Mentre scendevano dal monte, Gesù diede loro quest'ordine: Non parlate ad alcuno di questa visione, fino a che il Figlio dell'uomo sia resuscitato dai morti.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 111, 3 - Glória et divítiae in domo eius: et iustítia eius manet in saeculum saeculi, allelúia.

Sal. 111, 3 - Gloria e ricchezza nella sua casa: e la sua giustizia dura nei secoli, allelúia.

SECRÉTA

Oblata, quaesumus, Dómine, múnera, gloriósa Unigéniti tui Transfiguratióne sanctífica: nosque a peccatórum máculis, splendóribus ipsíus illustratiónis emúnda. Pereúmdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

Santifica, o Signore, Te ne preghiamo, i doni offerti nella gloriosa Trasfigurazione del tuo Unigenito: e con gli splendori della sua manifestazione, mondaci dalle macchie dei nostri peccati. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.